

**Vocabulario
de los verbos de movimiento y de carga**

Mixteco-Español

Alcatlatzala, Guerrero

Alfabeto mixteco,
notas gramaticales,
cuadros de los verbos de movimiento y de llegada
y oraciones ejemplificativas

Edición electrónica

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1999



Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Además se han usado varios dibujos de las huellas,
tomados de los códices mixtecos que muestran movimiento.

Compiladora: Lynn Anderson C.

Colaboradores: Rutilio Alejandro R. y otros

© 1999 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines educativos y no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

Primera edición en papel, 98-069, 1998, .6C
Edición electrónica, febrero 1999




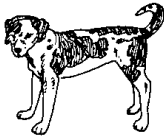

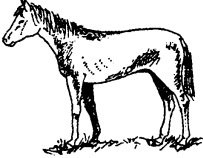



Vocabulario de los verbos de movimiento y de carga
Mixteco de Alacatlalzala, Gro. y español
<http://www.sil.org/americanas/mexico/mixteca/alacatlalzala/P001-Vocab-MIM.pdf>





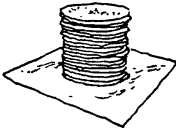
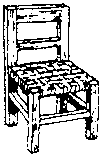

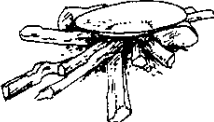


PROPÓSITO

Este pequeño libro es el primer paso hacia un vocabulario de la lengua mixteca de Alacatlazala, municipio de Malinaltepec, Guerrero. Fue escogido el estudio de los verbos de movimiento y de carga porque el manejo de estos verbos presenta diferentes e interesantes formas, que son distintas de las del español.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los mixtecos de Alacatlazala, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua; que, al mismo tiempo, les haga mirar con anticipación a la publicación de un vocabulario más completo, que esperamos se llevará a cabo en un futuro no muy lejano.

Alfabeto
Mixteco de Alacatlalzala

a  ta̱a	ch  chita	e  yé'é
i  ina	k  kisi	ku  kuáyí
l  leson	m  míxtón	n  no̱ni

<p>nd</p>  <p>nduxan</p>	<p>ñ</p>  <p>ñá'a</p>	<p>o</p> <p>5</p> <p>o'on</p>
<p>p</p>  <p>páño</p>	<p>r</p>  <p>noo ra</p>	<p>s</p>  <p>sita</p>
<p>t</p>  <p>táyi</p>	<p>u</p> <p>10</p> <p>uxu</p>	<p>v</p>  <p>ve'e</p>
<p>x</p>  <p>xiyo</p>	<p>y</p>  <p>yaxin</p>	<p>'</p>  <p>ya'a</p>

El saltillo

El signo (') representa el "saltillo"; es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales, o entre una vocal y una consonante. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda llevan saltillo y las palabras de la derecha no lo llevan:

ve'e	casa	veé	pesado
ñi'ma	humo	ñima	cera
ya'a	chile	yaa	danza
ko'o	plato	koq	culebra
tq'on	palabra	tqón	negro

La nasalización

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal o vocales que la preceden se pronuncian por la nariz. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda son nasalizadas y las palabras de la derecha no lo son:

taan	mañana	tāa	hombre
yitin	servilleta	yiti	ocote
sikqon ra	su cuello	siko ra	él vende

Los tonos

El mixteco es un idioma tonal. Es decir, cada vocal se pronuncia en un tono distinto. Hay tres niveles de tonos. El tono **alto** se indica con un acento sobre la vocal. El tono **bajo** se indica subrayando la vocal. El tono **medio** no tiene marca escrita. Ejemplos:

ñoó	noche	yukú	quién
ñoo	pueblo	yuku	montaña
ñoq	palma	yuku	hoja

Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (**vi**) son los que tienen sujeto, pero no tienen complemento directo. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la ejecuta.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	
Xíka está caminando	ta^lo'o. niño	El niño está caminando.
Chó'o está cocinando	nduch^u. frijol	Los frijoles se están cocinando.

Los verbos transitivos (**vt**) son los que tienen sujeto y complemento directo.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	
Ki'in agarró	ina perro	si^ta. tortilla	El perro agarró unas tortillas.
Síko vende	ra él	tiko^to. ropa	Él vende ropa.

Los verbos causativos (**vc**) llevan el prefijo **sa-**, y siempre son transitivos (tienen sujeto y complemento directo). El sujeto hace la acción que indica el verbo. Siempre nombran al responsable de la acción.

Ejemplos:

VERBO	SUJETO	COMPLEMENTO DIRECTO	
Sácho'o está cociendo	ñá ella	nduchy. frijol	Ella está cociendo los frijoles.
Sáyichí está secando	ra él	ya'a. chile	Él está secando chiles.

Los tiempos de los verbos

La mayoría de los verbos en mixteco tiene tres formas que se pueden llamar tiempos. Los tiempos cambian de tono en la primera sílaba: el futuro tiene tono medio; el presente, tono alto; y el pasado, tono bajo.

Ejemplos:

Futuro:	kaka ra	Él caminará.
Presente:	xíka ra	Él está caminando.
Pasado:	nixika ra	Él caminó.
Futuro:	sata ñá	Ella comprará.
Presente:	sáta ñá	Ella está comprando.
Pasado:	sata ñá	Ella compró.

Le llamamos tiempo, pero su nombre técnico es aspecto. El aspecto es diferente al tiempo porque se refiere al tipo de acción y no al tiempo en que se realizó la acción.

Ejemplo:

Potencial (futuro):	kə'ɔn ra	Él irá.
Habitual:	xá'an ra	Él está yendo (habitualmente).
Progresivo (presente):	kuə'an ra	Él se fue (y no ha regresado).
Completivo (pasado):	nixa'an ra	Él fue (y regresó).





Los pronombres

Los pronombres son palabras que se usan en lugar de un sustantivo. En mixteco también hay pronombres dependientes.

Pronombres independientes	Pronombres dependientes	
yi'i	i	yo
yó'ó	ún	tú, usted
ɬakán	ra	él, ellos (hombres)
ñákán	ñá, a	ella
ndi'i	ndi	nosotros (excluyendo al oyente)
miyó	yó	nosotros (incluyendo al oyente)
ndó'ó	ndó	ustedes
nakán	na	ellos, ellas
	nó	madera, máquina
	ña, a	ello (cosa)
	rá	líquido
	rí	animal; esférico

Verbos de movimiento y de llegada en el mixteco de Alacatlalzala

1. Verbos de movimiento:

	<p>Movimiento no hacia el hablante</p>		<p>Movimiento hacia el hablante</p>
	<i>Ir</i>		<i>Venir</i>
<p>Potencial Habitual Progresivo Completivo</p>	<p>kə'ɔn yó xá'an yó kua'an yó nixa'an yó</p>	<p>Potencial Habitual Progresivo Completivo</p>	<p>kixi yó kíxi yó vaxi yó kixi yó</p> <p>Movimiento hacia un lugar que no es su base (casa)</p>
	<i>Ir (a casa)</i>		<i>Venir (a casa)</i>
<p>Potencial Habitual Progresivo Completivo</p>	<p>no'ɔ yó nó'ɔ yó kuano'ɔ yó nino'ɔ yó</p>	<p>Potencial Habitual Progresivo Completivo</p>	<p>ndixi yó ndíxi yó kuandixi yó ndixi yó</p> <p>Movimiento hacia su base (casa)</p>
			

2. Verbos de llegada:



Llegar a donde no está el hablante

Llegar (allí)

Potencial
Habitual
Completivo

xaꞤ yó
xáꞤ yó
nixáꞤ yó

Llegar a donde está el hablante

Llegar (aquí)

kixáꞤ yó
kíxáꞤ yó
kixáꞤ yó



Llegar a un lugar que no es su base (casa)

Llegar (allí, a casa)

Potencial
Habitual
Completivo

naxáꞤ yó
náxáꞤ yó
naxáꞤ yó

Llegar (aquí, a casa)

ndixáꞤ yó
ndíxáꞤ yó
ndixáꞤ yó

Llegar a su base (casa)



Abreviaturas

<i>comp. dir.</i>	complemento directo
<i>fut.</i>	futuro
<i>hab.</i>	habitual
<i>lit.</i>	literal
<i>part.</i>	partícula
<i>pas.</i>	pasado
<i>pl.</i>	plural
<i>pres.</i>	presente
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.c.</i>	verbo causativo
<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

Mixteco-Español

kaka yó *vi* 1. caminar

Kaka ra ndi'i saá tienda ndukú ra ñii nda'a chiño ña xíni ñó'ó ra. Él caminará a todas las tiendas a buscar una herramienta que necesita.

2. andar

Kaka ra ñoyívi yó'o; xo'vi ní ra ta kivi ra. Él andará en este mundo; sufrirá mucho y luego morirá.

Nīta'no yiton kaḷ chi ndeé ní xíka taḷhi vitin. Ese árbol se partió porque está (*lit.: anda*) muy fuerte el viento ahora.

Xíka sayi; ndeé ní ndó'o nivi vitin. Hay (*lit.: anda*) gripa; la gente está muy enferma ahora.

[*pres.: xíka yó; pas.: nixika yó*]

kaka chiño yó *vi* servir (*hacer un servicio*) (*lit.: caminar trabajo*)

kaka ini yó *vi* preguntarse (*con duda*) (*lit.: caminar sus adentros*)

kaka na'á yó *vi* vagar (*lit.: caminar mucho tiempo*)

kaka ndee yó *vi* gatear (*lit.: caminar boca abajo*)



kaka na'á yó *vi* vagar

Kaka na'á yó yó'o koto nda'yá yó ta saá no'ḡ yó ve'e yó.

Vaguemos por aquí mirando, y luego vamos a casa.

[*pres.: xíka na'á yó; pas.: nixika na'á yó*]

kaka ndee yó *vi* gatear

Sakán xíka ndee ra; ta'an kivi

kaka ra lo'o ní ra. Él está gateando apenas; todavía no puede caminar porque es muy pequeño.

[*pres.: xíka ndee yó; pas.: nixika ndee yó*]

kako'on yó 1. *vt* tropezar

Nīkako'on yiton xa'a ñá yichi tá'an kuandixi ñá ve'e ñá ta nīta'no xa'a ñá. Ella se tropezó con un palo (*lit.: el palo tropezó su pie*) en el camino, cuando venía a casa, y se quebró el pie.

2. *vi* estar atrapado

Kako'on ra tá keta ra ve'e ra noḡ xikoo se'e ra. Se escondió en su casa y si sale lo van a atrapar (*lit.: él va a estar atrapado*).

[*pres.: káko'on yó; pas.: n̄kako'on yó*]
sakako'on yó *vc* atrapar
(causar estar atrapado)

kana ña *vi* salir (hacia arriba)
Kána ní ñi'ma ño xíxi. Sale mucho humo donde se está quemando.
[*pres.: kána ña; pas.: k̄ana ña*]
kana ño'o ini yó *vi* tener acedía (*lit.: salir hacia arriba fuego de sus adentros*)
ño vaxi kana ño'o *s* oriente (*lit.: donde viene saliendo hacia arriba el sol*)

kanakoo yó *vi* (*pl.*) salir (*en montón*)
Kanakoo na yé'é ve'e ño'o ndi'i viko. Ellos salieron por la puerta de la iglesia; la fiesta había terminado.
[*pres.: kánakoo yó; pas.: k̄anakoo yó*]

kani'i yó *vi* cojear
Káni'i ñá káni'i ñá ku'añ ñá ñoyá'vi sata ñá ña kuxu ñá, chi xa'a ñá ñikava ñiñani ñá. Ella cojea cuando va al mercado a comprar la comida porque se torció el pie cuando se cayó.
[*pres.: káni'i yó; pas.: k̄ani'i yó*]



kandeta yó *vi* 1. brincar (*en un lugar*)
Kándeta ñá ña kúsij ini ñá va'a ní ka'vi ñá kujya vitin. Ella brinca porque está muy feliz de haber estudiado muy bien este año.
2. agitarse (*mar*)
Kixá'á xika t̄ach̄i ta kixá'á kándeta takuji ta barco kixá'á koni ketá nó ini m̄ini. El viento empezó a soplar, el agua empezó a agitarse y el barco estaba a punto de hundirse en el lago.
[*pres.: kándeta yó; pas.: k̄andeta yó*]
sakandeta yó *vc* flotar (*lit.: causar brincar*)

katakaa yó *vt* colgar
Katakaa ra ñij s̄ind̄ik̄i nayaa ña chi va'a ní nd̄i, ñi'ni ní vitin. Él colgará la piel del buey para que se seque porque está muy soleado el día, hace mucho calor hoy.
[*pres.: kátakaa yó; pas.: k̄atakaa yó*]

kava yó 1. *vt* manejar

Káva ra karro ra kuá'an ra inká ñoo xí'in nave'e ra. Él está manejando su carro para ir a otro pueblo con su familia.

2. *vt* torcer

Níkava mji ra xa'a ra, sivi nivi ni-káva xa'a ra; yóo mji ra saá ta níkava ra ña. Él mismo se torció el pie, nadie se lo torció; él estaba solo, y se lo torció.

3. *vi* dar la vuelta

Nda káva mji ra xíka ra ndí'i ní ini ra xa'a karro ra, koó nó ndaño'o nó. Él anda dando vueltas porque está muy preocupado porque se perdió su carro.

[*pres.:* káva yó; *pas.:* níkava yó]

kee yó *vi* salir

Kée ñii talo'o kuá'an ra yuku ki'in ra titon. Un niño sale para ir a la montaña a traer leña.

Va'a ní níkee ra xí'in yutu ra. Él tuvo mucha cosecha (*lit.:* él salió muy bien con su milpa).

[*pres.:* kée yó; *pas.:* níkee yó]

sakee yó *vc* cosechar (*lit.:* causar salir)

keta ra *vi* (*sing.*) salir

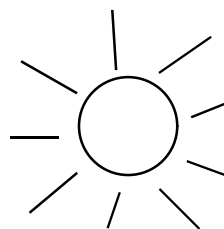
Keta ra ve'e ra kúchuchú ní ini ra kuá'an ra xa'a talo'o sa'ya ra níxi'i ra xí'in ku'e. Él

estaba muy triste cuando salió de su casa porque su hijo se murió de una enfermedad.

Ndakoo ún chi xa keta ño'o.

Levántate porque ya salió el sol.

[*pres.:* keta ra; *pas.:* keta ra; *pl.:* kikoyo yó]



ketá yó *vi* 1. meter

Chindu'u ñá sa'ya ñá kisin talo'o ini ve'e ñá ta ni-xini a níketá ra ño'o níxixi ra. Ella puso a su hijo a dormir en la casa y no sabía que él se había metido en el fuego y se había quemado.

Nakoo va'a ún chi xa níketá ño'o. Descansa porque ya se metió el sol.

2. hundirse

Kixá'á xíka tachi ta kixá'á kándeta takuji ta barco kixá'á koni ketá nó ini mjni. El viento empezó a soplar, el agua empezó a agitarse y el barco estaba a punto de hundirse en el lago.

[*pres.:* keta yó; *pas.:* níketá yó]

nqo kuán ketá ño'o s poniente (*lit.:* donde va metiendo el sol)

kikaꞗ yó *vi* resbalar

Kikaꞗ ra nꞗ nda'yí chi ndi'ví ní yichí. Él se resbaló en el lodo porque el camino estaba muy resbaladizo.

[*pres.*: kikaꞗ yó; *pas.*: kikaꞗ yó]

kikoyo yó [*pl. de keta ra*] salir

[*pres.*: kikoyo yó; *pas.*: kikoyo yó]

kixaꞗ yó *vi* llegar (*aquí*)

Kixaꞗ ra taꞗ chi yóo lo'o chiño kasa ra. Él llegará aquí mañana porque hay trabajo que va a hacer.

[*hab.*: kixaꞗ yó; *pas.*: kixaꞗ yó]

kixi yó *vi* venir

Kava ún kusun ún nakindee ún, chi kúnaa ní ún kixi ún yichí. Acuéstese a dormir para que descanse, porque está cansado por el viaje (*lit.*: *por venir en camino*).

Kundi'i ini yó xa'a ña kutaku yó ñoyívi yó'o ndi'i kivi ñavaxi. Nos preocuparemos acerca de cómo vivir en este mundo todos los días que vienen.

[*hab.*: kixi yó; *pres.*: vaxi yó; *pas.*: kixi yó]

na'a ¡ven!

nꞗ vaxi kana ño'o *s* oriente

(*lit.*: *donde viene saliendo hacia arriba el sol*)

ki'vi yó *vi* entrar

Ki'vi ra ñoo jaꞗ ndukú ra ña kuxu ra. Él entrará en el pueblo, allá, a buscar algo para comer.

Yꞗo enero ndi'i nachiño kí'vi na chiño xaꞗ. En enero, todos los hombres del comisario empiezan (*lit.*: *entran*) sus nuevos cargos.

Ña kí'vi ún kía jaꞗ. Ése es asunto suyo (*lit.*: *ése es lo que usted entra*).

[*pres.*: kí'vi yó; *pas.*: niki'vi yó]

saki'vi yó *vc* invertir (*dinero*)

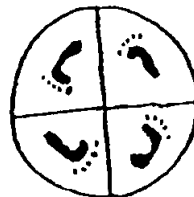
(*lit.*: *causar entrar*)

kono yó *vi* correr

Kono ra nꞗ kití tí táxin ra. Él correrá delante del animal que lo corretea.

[*pres.*: xino yó; *pas.*: nixino yó]

kono nduu yó *vt* rodear

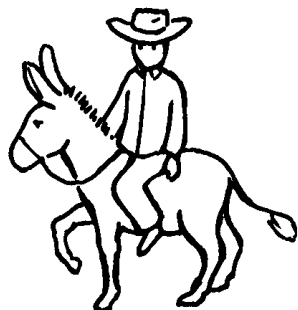


koso yó vt montar (*bestia*)

Yóso ra burro sana ra kuá'an ra yutu ra chi yóo ña inká yu'u ñoo kaá. Él monta su burro para ir a su milpa porque su milpa está a la otra orilla del pueblo.

[*pres.: yóso yó; pas.: yoso yó*]

nakoso yó vt montar (*subir a la bestia*) (*lit.: partícula repetitiva montar*)



koyo yó [*pl. de nakava ra*] caer
[*pres.: níkoyo yó; pas.: níkoyo yó*]

ko'on yó vi ir

Ndi'i saá kivi xá'an ñá sata ñá sítá. Cada día ella va a comprar tortillas.

[*hab.: xá'an yó; pres.: kuá'an yó; pas.: níxa'an yó*]

ko'on yó ndee ra vi defender a alguien (*lit.: ir a su fuerza*)
ko'yo ¡vámonos!



kuni'i yó vt 1. llevar (*en la mano*)

Takán ní'i ra yuchú kuá'an ra yutu ra. Él lleva un machete cuando va a su milpa.

2. tener

Ní'i ra ovi peso. Él tiene dos pesos.

[*pres.: ní'i yó; pas.: xini'i yó*]

kuni'i va'a yó vt manejar (*asunto*) (*lit.: llevar bien*)

kuni'i va'a tá'an yó vi llevarse bien (*lit.: llevar bien uno a otro*)

nani'i yó vt encontrar (*algo que buscamos*) (*lit.: partícula repetitiva tener*)

nandikó ni'i yó vt devolver, voltear (*lit.: partícula repetitiva regresar tener*)

ndani'i yó vt levantar (*sing. comp. dir.*) (*lit.: subir llevar*)

ndani'i tá'an yó vt apoyar (*lit.: subir llevar uno a otro*)

sani'i yó vc regalar (*lit.: causar tener*)



kunomi ndaa yó vt llevar (*en los brazos*)

Nómi ndaa ñá sa'ya ñá kuá'an ñá noyá'vi. Ella lleva a su hijo en los brazos cuando va al mercado.

[*pres.: nómi ndaa yó; pas.: xīnōmi ndaa yó*]

kundaka yó vt 1. traer

Ndaxin ndó burro ta kundaka ndó rí kixi ndó yó'o. Desaten al burro y tráiganmelo para acá.

2. entregar

Kuá'an ndáka ñá sītā nda'a sisī ñá. Ella está entregando tortillas a su tía.

[*pres.: ndáka yó; pas.: xīndaka yó*]

kundaka tá'an yó vt
acompañar (*lit.: traer uno con otro*)

kundikōn yó vi seguir

Ndíkon ra sata na kuá'an ra noyá'vi. Él los sigue cuando va al mercado.

[*pres.: ndíkōn yó; pas.: xīndikōn yó*]

kusokó yó vt llevar (*en el hombro*)

Veé ní yitōn ñísokó ra ta chīndu'u ra nó, ta xīkoo ra nákindee ra. Estaba muy pesado el palo que él llevaba y lo bajó, y se sentó a descansar.

[*pres.: ñísokó yó; pas.: xīsokó yó*]



¹kutakaa ña vi estar colgado

Tákaa chikiva nda'a ñá xí'ín ña kuxu yīi ñá. Se cuelga en el brazo la canasta que tiene la comida para su marido.

[*pres.: tákaa ña; pas.: xītakaa ña*]

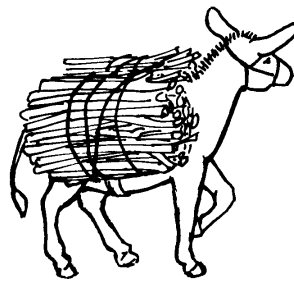
²**kutakaa yó** *vi* seguir
X̣itakaa ra nḍa ṣaṭa na ṇix̣a'̣an
ra ñoo jạan. Él los siguió
cuando fue a ese pueblo.
[*pres.: tákaa yó; pas.: x̣itakaa yó*]

kuta'a yó *vi* quitarse
Kuta'a yó yicḥi nọo vaxi karro
kotó kundosọ nó miyó. Vamos a
quitarnos del camino de los
carros porque nos pueden
atropellar.
[*pres.: ḳixita'a yó; pas.: ṇixita'a*
yó]

kuta'a yatin yó *vi* acercarse
Ṇixita'a yatin ra ṣaṭa kuáyí ṣana
ra ña sakaa ra ña'a ṣaṭa rí. Él
se acercó a la espalda del caballo
para ponerle la carga en el lomo.
[*pres.: ḳixita'a yatin yó; pas.:*
ṇixita'a yatin yó]

kuikó ya'a yó *vi* columpiarse
X̣ikó ya'a naṿalí nda'a kạa án
nda'a yiton ña ṣásiki na scuela.
Los niños se columpian en algún
fierro o alguna rama cuando
juegan en la escuela.
[*pres.: x̣ikó ya'a yó; pas.: x̣ikó*
ya'a yó]
sakuikó ya'a yó *vc* mecer
(*lit.: causar de un lado a otro*
pasar)

kuiso yó *vt* 1. llevar (*en la*
espalda)
Kuiso ún yi'i kundaka ún yi'i
ve'e i chi kivi kaka i —káchí
tạlo'o x̣í'ín tạ x̣íni tá'an x̣í'ín ra.
Llévame a mi casa porque no
puedo caminar —dijo el niño a su
amigo.
2. cargar
Burro ṣana ra nḍiso rí titon
kụa'an rí ve'e ra. Su burro
carga leña cuando va a la casa.
[*pres.: nḍiso yó; pas.: x̣indiso yó*]
kuiso chiño yó *vi* estar
encargado (*lit.: llevar trabajo*)
sakuiso chiño yó *vc* poner a
carga de (*lit.: causar llevar*
trabajo)
tanḍiso chiño *s* el encargado
(*lit.: hombre llevando trabajo*)



nakava ra *vi (sing.)* caer (*desde*
arriba)
Nakava ra ṣinj̣i ve'e chi ndeé ní
x̣íka tạcḥi, ñakán ṭanda'a' ña'a
ña. Él se cayó del techo de la
casa porque había mucho viento,

y el viento lo tumbó.
[pres.: **nákava ra**; pas.: **nakava ra**; pl.: **koyo yó**]

nakava ini yó vi
descorazonarse (lit.: caer sus adentros)

sanakava yó ve dejar caer
(lit.: causar caer)



nakoso yó vt montar (subir a la bestia)

Nakoso ra kuáyí sãã ra ta kuã'an ra ki'in ra titon yuku.

Él montó su caballo y fue a buscar leña a las montañas.

[pres.: **nákoso yó**; pas.: **nakoso yó**]

naxaa yó vi llegar (allí, a casa)

¿Án naxaa ún ve'e ún yachì ka nìkani savì koni? ¿Llegó usted a casa antes de que lloviera ayer?

[hab.: **náxaa yó**; pas.: **naxaa yó**]

noo yó vi bajar

Noo ñá xikì xí'in tisu'u sãã ñá xikuaa. Ella bajó del cerro en la tarde con sus chivos.

[pres.: **nóo yó**; pas.: **noo yó**]

noo ini yó vi ser convencido
(lit.: bajar sus adentros)

sanoo yó ve bajar, rebajar
(lit.: causar bajar)

sanoo yó ini ra ve convencer
(lit.: causar bajar sus adentros)

no'o yó vi ir (a casa)

Kuano'o ra ve'e ra koto ra yiva ra chi ndeé ní ndó'o ra. Él fue a su casa a ver a su padre porque está muy enfermo.

[hab.: **nó'o yó**; pres.: **kuano'o yó**; pas.: **nino'o yó**]

ndaa yó vi subir

Talo'o ndaa ra nda'a yiton kanoo se'e ra. El niño se subió a la rama del árbol para esconderse.

[pres.: **kuandaa yó**; pas.: **ndaa yó**]

ndani'i yó vt levantar (sing. comp. dir.) (lit.: subir llevar)

sandaa yó ve levantar (pl. comp. dir.) (lit.: causar subir)



ndani'i yó *vt* levantar (*sing. comp. dir.*)

Nđani'i ra ta takue'e kándu'u yichj jaan. Él levantó al herido que estaba en la orilla del camino, allá.

[*pres.: ndáni'i yó; pas.: ndani'i yó*]

ndava yó *vi* brincar

Ndava ndaa na yu'u yuta chi kónó ní takuji. Ellos brincarán de una orilla a otra del río porque está muy honda el agua.

[*pres.: ndáva yó; pas.: ndava yó*]

¹**ndee yó** *vi* 1. salir (*otra vez*)

Ndée na ve'e natá'an na vaxi ndíxi na. Ellos salen de la casa de sus compañeros para venir a casa.

2. salir (*permanentemente*)

Nđee ra scuela noo ka'vi ra kuano'o ra ve'e ra chi sandi'i ra ka'vi ra kuiya vitin. Él salió de

la escuela para ir a su casa, porque este año él terminó sus estudios.

[*pres.: ndée yó; pas.: ndee yó*]

²**ndee yó** [*pl. de ndeta ra*] entrar
[*pres.: ndée yó; pas.: nĩndee yó*]

¹**ndeta ra** *vi* (*sing.*) salir (*ser visto al salir*)

Nđeta ra noyá'vi kuano'o ra. Él salió del mercado y fue a su casa.

Nđeta si'ún ñá ña ndaño'o semana nija'a. Apareció (*lit.: salió*) el dinero que se le había perdido la semana pasada.

[*pres.: ndéta ra; pas.: ndeta ra; pl.: ndikoyo yó*]

²**ndeta ra** *vi* (*sing.*) entrar

Ta anda tixin barco nda maá nĩndeta ra nakaa ra kisin ra. Él entró hasta el fondo del barco; estaba allá durmiendo.

[*pres.: ndéta ra; pas.: nĩndeta ra; pl.: ndee yó*]

ndikó yó *vi* regresar

Kúsivi kúsivi ra noo tisu'u sana ra ña ndikó rí. Él sigue chiflando a sus chivos para que regresen.

[*pres.: ndíkó yó; pas.: ndikó yó*]

nandikó ni'i yó *vt* devolver, voltear (*lit.: partícula repetitiva regresar tener*)
ndikó ini yó *vi* cambiar de opinión, arrepentirse (*lit.: regresar sus adentros*)
ndikó koo yó *vi* dar la vuelta

ndikó koo yó *vi* dar la vuelta
Ndikó koo ra xa'a si'ún ra ña nindoo jaan. Él dio la vuelta para recoger su dinero que se había quedado allá.
[*pres.: ndikó koo yó; pas.: ndikó koo yó*]

ndikoyo yó [*pl. de ndeta ra*] salir
[*pres.: ndikoyo yó; pas.: ndikoyo yó*]

ndiva yó *vi* caer
Ndiva ve'e na ñikisa yuta chi ñixiyo ví'í ní takuji. Se cayó la casa de ellos por el río, porque traía mucha agua.
[*pres.: ndiva yó; pas.: ndiva yó*]
sandiva yó *vc* tumbar (*lit.: causar caer*)



ndixaá yó *vi* llegar (*aquí, a casa*)
Nika'an talo'o xí'ín tatá'an ra: —Ndi'i saá kivi ndixaá yiva i kuxu ra xí'ín ndi. El niño dijo a su compañero: —Cada día mi padre llega aquí, a casa, a comer con nosotros.
[*hab.: ndixaá yó; pas.: ndixaá yó*]

ndixi yó *vi* venir (*a casa*)
Kuachi ní ndikó ra México chi yoo ní chiño kisa ra; ñakán kivi ndixi ra yó'o kuiya vitin. Regresará muy tarde a México porque hay mucho trabajo que hacer; por eso no puede venir a casa este año.
[*hab.: ndixi yó; pres.: kuandixi yó; pas.: ndixi yó*]

ndi'vi yó *vi* entrar (*otra vez*)
Naxaa tuku na kuan ndi'vi na ve'e na. Ellos llegaron a casa otra vez y entraron.
[*pres.: ndi'vi yó; pas.: nindi'vi yó*]

ñani yó *vi* caer
Niñani ra yichi kán chi veé ní ndiso ra ta ndi'ví ní yichi chi káni ní savj ndi'i saá kivi. Él se cayó en el camino porque estaba cargando algo muy pesado y el camino estaba muy resbaladizo

porque estaba lloviendo todos los días.

[pres.: ñáni yó; pas.: niñani yó]



sakuikó ya'a yó *vc* mecer

Sákuikó ya'a ñá talo'o sa'ya ñá noo kánakaa ra ini maka kísjin ra chi xáku ní ra. Ella está meciendo a su hijo en la hamaca donde duerme porque está llorando mucho.

[pres.: sákuikó ya'a yó; pas.: sakuikó ya'a yó] *Véase ya'a yó*

sanakava yó *vc* dejar caer

Sanakava ra ñii ndivj nduxú ño'o xító ndoso ra ña án ta'vi ña. Él dejó caer un huevo al piso para ver si se quebraba.

[pres.: sanakava yó; pas.: sanakava yó] *Véase nakava ra*

sanoo yó *vc* 1. bajar

Sánoo tá'an na sata karro. Ellos están ayudándose unos a otros a bajar de la parte de atrás del camión.

2. rebajar

Sánoo ra yá'vi rí chi koni siko ra rí. Él rebajó el precio del animal porque quería venderlo.

[pres.: sánoo yó; pas.: sanoo yó] *Véase noo yó*

sandaa yó *vc* levantar (*pl. comp. dir.*)

Sánda yó nda'a chiño yó sata karro no'o yó. Estamos levantando nuestras cosas para ponerlas en la parte de atrás del camión para irnos a casa.

[pres.: sánda yó; pas.: sandaa yó] *Véase ndaa yó*

sandiva yó *vc* tumbar

Sandiva ra ñii tia'a takuji nichii ndi'i ra. Él tumbó un bule de agua y se mojó todo.

[pres.: sandiva yó; pas.: sandiva yó] *Véase ndiva yó*

saya'a yó *vc* pasar

Saya'a ún tutu i nda'a ñámaestra. Pasa mi papel a la maestra.

[pres.: sáya'a yó; pas.: saya'a yó] *Véase ya'a yó*



xaḡ yó *vi* llegar (*allí*)

Chítóni na ndasaá koo xaḡ na ñoo jaḡn mí kundoo na. Ellos están planeando cómo llegar al pueblo donde van a vivir.

Vitin xaḡ i. Ahorita voy.

[*hab.:* xáḡ yó; *pas.:* niḡxaḡ yó]

xaḡ ini yó *vi* estar satisfecho (*lit.:* llegar sus adentros)

ya'a yó *vi* 1. pasar

Chí'ma ní yichí ta saá kuéé kuéé kuḡ'an karro yá'a nó yichí jaḡn. Hay muchos hoyos en el camino; por eso los carros van muy despacio al pasar por ahí.

Kundee yó ya'a yó tondini ña kómi yó. Nos sobrepondremos (*lit.:* aguantaremos pasar) de la mala experiencia que hemos tenido.

Ndeṭa sḡ'ún ñá ña ndaño'o semana niya'a. Apareció el dinero que se le había perdido la semana pasada.

Ná ya'a lo'o i. Con permiso (*lit.:* déjame pasar, por favor).

2. dejar de cumplir

Kindoo yó ñii trato, va'a tḡxin ña ovḡ kḡvḡ saá xaḡ i, ni vása ya'a ñii to'on ká'an yó.

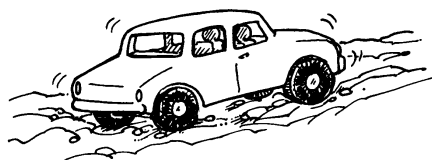
Pongámonos de acuerdo, dentro de dos días voy a llegar por allá, y nada de lo que digamos dejará de cumplirse.

[*pres.:* yá'a yó; *pas.:* niya'a yó]

kuikó ya'a yó *vi* columpiarse (*lit.:* de un lado a otro pasar)

sakuikó ya'a yó *vc* mecer (*lit.:* causar de un lado a otro pasar)

saya'a yó *vc* pasar (*lit.:* causar pasar)



Español-Mixteco

acercarse *vr* kuta'a yatin yó

andar *vi* kaka yó

bajar 1. *vt* sanoo yó
2. *vi* noo yó

brincar *vi* 1. ndava yó
2. kandeta yó (*en un lugar*)

caer *vi* 1. nakava ra (*desde arriba;*
pl.: koyo yó)
2. ñani yó
3. ndiva yó

caminar *vi* kaka yó



cargar *vt* kuiso yó (*en la espalda*)

cojear *vi* kani'i yó

colgar *vt* katakaa yó
estar colgado kutakaa ña

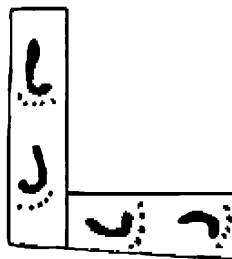
columpiarse *vr* kuikó ya'a yó

correr *vi* kono yó

dar la vuelta 1. ndikó koo yó
2. kava yó

dejar caer sanakava yó

entrar *vi* 1. ki'vi yó
2. ndi'vi yó (*otra vez*)
3. ndeta ra (*pl.:* ndee yó)



entregar *vt* kundaka yó

gatear *vi* kaka ndee yó

hundirse *vr* ketá yó

ir *vi* 1. ko'on yó
2. no'o yó (*a casa*)

levantar *vt* 1. ndani'i yó (*sing.*
comp. dir.)
2. sandaa yó (*pl. comp. dir.*)

llegar *vi* 1. xaꞗ yó (*allí*)
2. naxaꞗ yó (*allí, a casa*)
3. kixaꞗ yó (*aquí*)
4. ndixaꞗ yó (*aquí, a casa*)

- llevar** *vt* 1. kuni'i yó (*en la mano*)
 2. kunomi ndaa yó (*en los brazos*)
 3. kusokó yó (*en el hombro*)
 4. kuiso yó (*en la espalda*)

manejar *vt* kava yó

mecer *vt* sakuikó ya'a yó

meter *vt* ketá yó

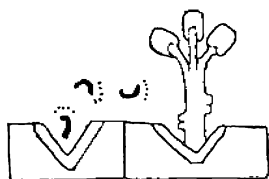
- montar** *vt* 1. kosó yó (*bestia*)
 2. nakosó yó (*subir a la bestia*)

- pasar** 1. *vt* saya'a yó
 2. *vi* ya'a yó

quitarse *vr* kuta'a yó

regresar *vi* ndikó yó

resbalar *vi* kikaá yó



- salir** *vi* 1. kee yó
 2. ndee yó (*otra vez*)
 3. ndee yó (*permanentemente*)
 4. keta ra (*pl.: kikoyo yó*)
 5. ndeta ra (*ser visto al salir; pl.: ndikoyo yó*)
 6. kanakoo yó (*en montón; pl.*)
 7. kana ña (*hacia arriba*)

- seguir** *vt* 1. kundikōn yó
 2. kutakaa yó

subir *vi* ndaa yó

tener *vt* kuni'i yó

traer *vt* kundaka yó

tropezar *vi* kako'on yó

tumbar *vt* sandiva yó

vagar *vi* kaka na'á yó

- venir** *vi* 1. kixi yó
 2. ndixi yó (*a casa*)

